

# **CONVENIO ESPECÍFICO**

entre

**la República del Perú**

y

**el Reino de Bélgica**

relativo al

***« Programa de Centros de Servicios Empresariales  
no Financieros en el Corredor Económico  
Ayacucho – Apurímac – Huancavelica »***

La República del Perú, de una parte,

y

el Reino de Bélgica, de otra parte,

en adelante denominados « las Partes »,

Considerando las relaciones de amistad y solidaridad existentes entre ambos Estados,

Considerando el Convenio General de Cooperación Internacional entre el Reino de Bélgica y la República del Perú, firmado el día 15 de octubre de 2002,

Considerando el Convenio específico, entre el Reino de Bélgica y la República del Perú, relativo al “Programa de Centros de Servicios Empresariales no Financieros en Ayacucho », firmado en Lima el 20 de Marzo del 2003,

**Han convenido las siguientes disposiciones:**

**ARTÍCULO 1 – Objeto del Convenio**

- 1.1. Por medio del presente Convenio específico, las Partes se comprometen a financiar la ejecución del “Programa de Centros de Servicios Empresariales no Financieros en el Corredor Económico Ayacucho–Apurímac–Huancavelica ”, en adelante denominado “el Programa”.
- 1.2. Los objetivos son los siguientes :
  - El **objetivo global** es « Aumentar el empleo y los ingresos de los pequeños productores rurales y de los microempresarios urbanos a nivel regional ».
  - El **objetivo específico** es « Generar conglomerados de productores rurales y microempresarios urbanos dinámicos a través del impulso de cadenas productivas con potencial competitivo y del fortalecimiento de las capacidades empresariales, como parte de una estrategia consensuada para el desarrollo regional ».

## **ARTÍCULO 2 – Responsabilidades de ambas Partes**

- 2.1. La Parte peruana designa a la Agencia Peruana de Cooperación Internacional, en adelante denominada “APCI”, como la entidad peruana responsable de la coordinación con la Embajada de Bélgica en Lima.

La Parte peruana designa al Ministerio de la Producción, en adelante denominado “PRODUCE”, como la entidad responsable de la coordinación de la ejecución del Programa.

El Ministerio de Comercio Exterior y Turismo, en adelante denominado “MINCETUR” y el Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo, en adelante denominado “MTPE”, están asociados a la ejecución de los componentes técnicos del Programa.

PRODUCE es representado por el Director Nacional de Industrias.

MINCETUR es representado por el Director Nacional de Artesanías.

MTPE es representado por el Director Nacional de la Micro y Pequeña Empresa.

- 2.2. La Parte belga designa a la Dirección General de la Cooperación al Desarrollo, en adelante denominada “la DGCD”, del Servicio Público Federal de Asuntos Exteriores, del Comercio Exterior y de la Cooperación al Desarrollo, como la entidad administrativa belga responsable de su contribución al Programa.

La DGCD es representada en el Perú por el Agregado de Cooperación Internacional de la Embajada de Bélgica en Lima.

- 2.3. La Parte belga encarga la ejecución de sus compromisos a la Cooperación Técnica Belga, sociedad anónima de derecho público belga con finalidad social, en adelante denominada “la CTB”.

La CTB es representada en el Perú por su representante residente en Lima.

La CTB lleva a cabo su tarea en cumplimiento de un convenio concluido entre la misma y el Estado belga.

### **ARTÍCULO 3 – Contribuciones de ambas Partes al Programa**

- 3.1. El presupuesto total del Programa alcanza, en la fecha de la firma del presente Convenio, el monto máximo de 3.614.800 EUR (tres millones seiscientos catorce mil ochocientos euros), del cual
- un monto máximo de 3.550.000 EUR (tres millones quinientos cincuenta mil euros) a cargo de la Parte belga ;
  - un monto de 64.800 EUR (sesenta y cuatro mil ochocientos euros) equivalente a 245.000,00 PEN (doscientos cuarenta y cinco mil nuevos soles peruanos) a la fecha de la firma, a cargo de la Parte peruana, a través de PRODUCE.
- 3.2. El destino de la contribución de cada parte se encuentra detallado en el Documento Técnico y Financiero (DTF) del Programa, presentado en anexo al Convenio. Las modalidades que se tienen que usar para la movilización de dichas contribuciones serán descritas en el Manual de Procedimientos del Programa.
- 3.3. El primer desembolso de la contribución belga se realizará cuando el Programa haya obtenido el certificado de viabilidad emitido por el Sistema Nacional de Inversión Pública (SNIP), o la notificación de su dispenso.

### **ARTÍCULO 4 – Documento Técnico y Financiero (DTF)**

- 4.1. El Programa se ejecutará según las disposiciones descritas en el Documento Técnico y Financiero anexo al presente Convenio específico y en adelante denominado DTF.
- 4.2. Con excepción del objetivo específico del Programa, descrito en el artículo 1, del período de validez del Convenio específico, definido en el artículo 11.4, y de los presupuestos definidos en el artículo 3, por los cuales una eventual modificación exige un intercambio de notas entre las Partes, de acuerdo con el artículo 11.4 del presente Convenio, la Estructura Mixta de Concertación Local, definida en el Artículo 6, tiene la facultad de adaptar las disposiciones del DTF, según el desarrollo del entorno y de la ejecución del Programa.
- 4.3. La CTB informará al Agregado de Cooperación Internacional sobre las siguientes modificaciones, introducidas en el Programa:
- las modalidades de puesta a disposición de las contribuciones de la Parte belga y de la Parte peruana ;
  - los resultados, incluso los respectivos presupuestos ;

- las competencias, atribuciones, composición y modo de funcionamiento de la Estructura Mixta de Concertación Local, definido en Artículo 6 ;
- el mecanismo de aprobación de adaptaciones al DTF ;
- los indicadores de resultado y de objetivo específico ;
- las modalidades financieras de movilización de las contribuciones de las Partes.

Un documento de planeamiento financiero indicativo será preparado en los casos pertinentes.

#### **ARTÍCULO 5 – Obligaciones de ambas Partes**

Cada Parte se compromete en adoptar en tiempo apropiado las disposiciones institucionales, administrativas y presupuestarias necesarias para el cumplimiento de las obligaciones suscritas en el presente Convenio.

#### **ARTÍCULO 6 – Estructura Mixta de Concertación Local del Programa (EMCL)**

- 6.1. Las Partes convienen encargar a la Estructura Mixta de Concertación Local, en adelante denominada EMCL, el seguimiento del Programa.
- 6.2. La EMCL estará integrada por :
  - el Director Nacional de Industrias (PRODUCE), quien lo preside ;
  - el Director Nacional de Artesanías (MINCETUR) ;
  - el Director Nacional de la Micro y Pequeña Empresa (MTPE) ;
  - el Director Ejecutivo de la APCI ;
  - el Representante Residente de la CTB,  
o sus delegados respectivos.

La EMCL podrá invitar, en calidad de observador a toda persona que tenga una contribución relevante al Programa. Los observadores tendrán derecho a voz pero no a voto.

- 6.3. Las competencias, las obligaciones y el modo de funcionamiento de la EMCL son detallados en el DTF.
- 6.4. La EMCL establece su reglamento interior, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

- 6.5. La EMCL se reúne por lo menos una vez al año, y por primera vez dentro de los tres meses de la firma del presente Convenio. Cada reunión es el objeto de un acta, a firmar por cada miembro. Una copia del acta es comunicada al Agregado de Cooperación Internacional.
- 6.6. La EMCL sostiene además una reunión a más tardar tres meses antes del fin del período de validez del presente Convenio, para examinar la propuesta de informe final del Programa, elaborado según las normas definidas en el DTF, y para precisar las modalidades de clausura, tales como previstas en el artículo 11.2.

#### **ARTÍCULO 7 – Aranceles, impuestos y derechos de importación**

La cooperación belga no será, en ningún caso, utilizada para el pago de cualquier impuesto, aranceles, derechos de importación y otros propósitos fiscales y administrativos (incluyendo el IGV) sobre suministros y equipamientos, trabajos y prestación de servicios.

En el caso que aranceles o gravámenes sean exigibles según la legislación nacional, éstos serán asumidos por la Parte peruana.

#### **ARTÍCULO 8 – Información recíproca**

Cada Parte transmite a la Otra todas las informaciones necesarias al buen funcionamiento del Programa.

#### **ARTÍCULO 9 – Reportaje, seguimiento y evaluación**

- 9.1. El DTF precisa los procedimientos de reportaje administrativo y operacional, contable y financiero.
- 9.2. Cada una de las Partes puede en todo momento y con previa información de la otra, realizar conjuntamente o por separado una operación de supervisión o de evaluación del Programa. Dado el caso, cada Parte comunicará a la otra las conclusiones alcanzadas.

#### **ARTÍCULO 10 – El período posterior al Programa**

Con el fin de asegurar la durabilidad de los resultados del Programa, la Parte peruana tomará las medidas institucionales, administrativas y presupuestarias necesarias.

## **ARTÍCULO 11 – Duración, extensión, cancelación, modificaciones y controversias**

- 11.1. El presente Convenio entra en vigor el día de su firma por ambas Partes y es concluido por un período de 60 (sesenta) meses. El Programa tiene una duración de 48 (cuarenta y ocho) meses.
- 11.2. Los financiamientos reservados a operaciones iniciadas antes de la fecha de vencimiento del presente Convenio serán automáticamente utilizados después de dicha fecha cada vez que los contratos referentes no hayan sido íntegramente ejecutados antes de la referida fecha. Los montos no comprometidos y no abonados, a cargo de la contribución belga, en las cuentas bancarias del Programa, serán considerados vencidos al final del Programa. Al final del Programa, las dos Partes se pondrán de acuerdo, mediante intercambio de notas, sobre la reafectación de los fondos ya abonados y no utilizados en las cuentas del Programa.
- 11.3. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por nota verbal, mediante aviso previo de 3 (tres) meses. En dicho caso, los saldos disponibles en las cuentas del Programa serán redistribuidos, de común acuerdo, a más tardar a la fecha de vencimiento del preaviso. Sin embargo, los contratos concluidos en conformidad con el DTF antes de la denuncia del Convenio serán cumplidos en la forma prevista. La reafectación de los saldos formará el objeto de un intercambio de notas entre las Partes.
- 11.4. Las disposiciones del presente Convenio pueden ser modificadas de común acuerdo por intercambio de notas entre las Partes.
- 11.5. Cualquier controversia relacionada con la aplicación y la interpretación del presente Convenio será resuelta por las partes, a través de la vía diplomática. En el caso de un desacuerdo, el presente Convenio específico prevalecerá sobre otros documentos relativos al Programa.

## **ARTÍCULO 12 – Direcciones**

- 12.1. Las notificaciones previstas en virtud del presente Convenio y en particular aquellas que tengan por objeto su modificación o su interpretación, deberán ser dirigidas por la vía diplomática :

- Por la Parte belga, a:

Oficina de Cooperación al Desarrollo  
Embajada de Bélgica  
Avenida Angamos Oeste, 380  
Miraflores, Lima 18, Perú

- Por la Parte peruana, a:

Agencia Peruana de Cooperación Internacional – APCI  
 Avenida José Pardo, 261  
 Miraflores, Lima 18, Perú

12.2. Las notificaciones o comunicaciones relativas a sus componentes técnicos, deberán ser dirigidas:

- Por la Parte belga, a:

Representación residente de la Cooperación Técnica Belga – CTB  
 Avenida Vasco Núñez de Balboa, 586  
 Miraflores, Lima 18, Perú

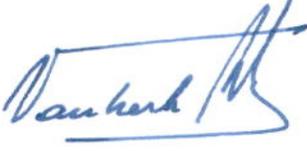
- Por la Parte peruana, a :

Ministerio de la Producción – PRODUCE  
 Dirección Nacional de Industria  
 Calle Uno Oeste 50, piso 11  
 Urb. Córpac, San Isidro, Lima 27, Perú

Ministerio de Comercio Exterior y Turismo – MINCETUR  
 Dirección Nacional de Artesanía  
 Calle Uno Oeste 50, piso 17  
 Urb. Córpac, San Isidro, Lima 27, Perú

Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo – MTPE  
 Dirección Nacional de la Micro y Pequeña Empresa  
 Avenida Salaverry 655  
 Jesús María, Lima 11, Perú

Hecho en Lima, el 4. NOV. 2007, en cuatro ejemplares, 2 (dos) en Francés y 2 (dos) en Español, teniendo cada uno valor de original.

Por la República del Perú	Por el Reino de Bélgica
 José Antonio García Belaúnde Ministro de Relaciones Exteriores	 Marie-Louise Vanherk Embajadora de Bélgica

# **CONVENTION SPECIFIQUE**

entre

**la République du Pérou**

et

**le Royaume de Belgique**

relative au

*« Programme de Centres de services non-  
financiers pour les entreprises dans le corridor  
économique d’Ayacucho, Apurimac et  
Huancavelica »*

La République du Pérou, d'une part,

et

Le Royaume de Belgique, d'autre part,

Ci-après dénommés « les Parties » ,

Considérant les relations d'amitié et de solidarité existant entre les deux états,

Vu la Convention Générale de Coopération Internationale entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou, signée le 15 octobre 2002,

Vu la Convention spécifique, entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou, relative au « Programme de Centres de services non-financiers pour les entreprises à Ayacucho », signée le 20 mars 2003.

**Convienent des dispositions suivantes :**

#### **ARTICLE 1 - Objet de la Convention**

- 1.1. Par la présente Convention spécifique, les Parties s'engagent à financer l'exécution du "Programme de Centres de services non-financiers pour les entreprises dans le corridor économique d'Ayacucho, Apurimac et Huancavelica", ci-après dénommé "le Programme".
- 1.2. Les objectifs sont les suivants :
  - **L'objectif global** est d' « Augmenter l'emploi et les revenus des petits producteurs ruraux et des micro entrepreneurs urbains au niveau régional ».
  - **L'objectif spécifique** est de « Créer des conglomérats de producteurs ruraux et de micro entrepreneurs urbains dynamiques par la promotion de chaînes de production à potentiel compétitif et par le renforcement des capacités d'entreprenariat, dans le cadre d'une stratégie concertée orientée vers le développement régional ».

## **ARTICLE 2 - Responsabilités des Parties**

- 2.1. La Partie péruvienne désigne l'Agence Péruvienne de Coopération Internationale, ci-après dénommée «APCI », comme entité péruvienne responsable de la coordination avec l'Ambassade de Belgique à Lima.

La Partie péruvienne désigne le Ministère de la Production, ci-après dénommé "PRODUCE", comme l'entité responsable de la coordination de l'exécution du programme.

Le Ministère du Commerce Extérieur et du Tourisme, ci-après dénommé "MINCETUR", et le Ministère du Travail et de la Promotion de l'Emploi, ci-après dénommé "MTPE", sont associés à l'exécution des composantes techniques du Programme.

PRODUCE est représenté par le Directeur National de l'Industrie.

MINCETUR est représenté par le Directeur National de l'Artisanat.

MTPE est représenté par le Directeur National de la Micro et Petite Entreprise.

- 2.2. La Partie belge désigne la Direction Générale de la Coopération au Développement, ci-après dénommée "DGCD", du Service public fédéral "Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement", comme entité administrative belge responsable de sa contribution au programme.

La DGCD est représentée au Pérou par l'Attaché de la Coopération Internationale de l'Ambassade de Belgique à Lima.

- 2.3. La Partie belge confie l'exécution de ses obligations à la "Coopération Technique Belge", société anonyme de droit public belge à finalité sociale, ci-après dénommée "CTB".

La CTB est représentée au Pérou par son Représentant Résident à Lima.

La CTB remplit sa tâche en exécution d'une convention conclue entre elle et l'Etat belge.

## **ARTICLE 3 - Contributions des Parties au Programme**

- 3.1. Le budget total du programme s'élève, à la date de signature de la présente Convention, à un montant maximum de 3.614.800,00 EUR (trois millions six cent quatorze mille huit cents euros) dont :
- un montant maximum de 3.550.000 EUR (trois millions cinq cent cinquante mille euros) à charge de la partie belge ;

- un montant de 64.800 EUR (soixante quatre mille huit cents euros) équivalant à 245.000,00 PEN (deux cent quarante cinq mille nouveaux sols péruviens), à la date de la signature, à charge de la partie péruvienne, par l'intermédiaire de PRODUCE.
- 3.2. L'utilisation de ce budget est détaillée dans le Document Technique et Financier (DTF) du programme, présenté en annexe à la Convention. Les modalités qui doivent être suivies pour l'utilisation de ces contributions seront décrites dans le Manuel de procédures du Programme.
- 3.3. La première tranche de la contribution belge sera versée quand le Programme aura reçu le certificat de viabilité du Système National d'Investissement Publique (SNIP), ou la notification de sa dispense.

#### **ARTICLE 4 - Dossier Technique et Financier (DTF)**

- 4.1. Le Programme sera exécuté conformément aux dispositions décrites dans le Document technique et financier annexé à la présente Convention spécifique, ci après dénommé « DTF ».
- 4.2. A l'exception de l'objectif spécifique du Programme, défini à l'article 1, de la durée de la Convention spécifique, définie à l'article 11.4 et des budgets définis à l'article 3 pour lesquels une éventuelle modification doit se faire par un échange de lettres entre les Parties, conformément à l'article 11.4 de la présente Convention, la Structure Mixte de Concertation Locale, définie à l'article 6, a la faculté d'adapter les dispositions du DTF, en fonction de l'évolution du contexte et du déroulement du programme.
- 4.3. La CTB informera l'Attaché de Coopération Internationale des modifications suivantes apportées au programme :
- les modalités de mise à disposition de la contribution de la Partie belge et de la Partie péruvienne ;
  - les résultats, y compris leurs budgets respectifs ;
  - les compétences, attributions, composition et mode de fonctionnement de la Structure Mixte de Concertation Locale, définie à l'Article 6 ;
  - le mécanisme d'approbation des adaptations du DTF ;
  - les indicateurs de résultat et d'objectif spécifique ;
  - les modalités financières de mise en œuvre de la contribution des parties.

Un planning financier indicatif adapté est joint le cas échéant.

## **ARTICLE 5 - Obligations des Parties**

Chacune des Parties s'engage à adopter en temps voulu les dispositions institutionnelles, administratives et budgétaires nécessaires pour remplir les obligations souscrites dans la présente convention.

## **ARTICLE 6 -: Structure Mixte de Concertation Locale (SMCL) du Programme**

6.1. Les Parties conviennent de confier à la Structure Mixte de Concertation Locale, ci-après dénommée SMCL, le suivi du Programme.

6.2. La SMCL se composera du :

- Directeur National de l'Industrie (PRODUCE), qui le préside ;
- Directeur National de l'Artisanat (MINCETUR) ;
- Directeur National de la Micro et Petite Entreprise (MTPE) ;
- Directeur Exécutif de l'APCI ;
- Représentant résident de la CTB,

ou leurs délégués respectifs.

La SMCL pourra inviter, en qualité d'observateurs, toute personne qui apporte une contribution importante pour le Programme. Les observateurs ont droit de parole mais non de vote.

6.3. Les compétences, les obligations et le fonctionnement de la SMCL sont détaillés dans le DTF.

6.4. La SMCL établit son règlement d'ordre intérieur dans le respect des autres dispositions de la présente Convention.

6.5. La SMCL se réunit au moins une fois par an et la première fois au plus tard trois mois après la signature de la présente Convention. Chaque réunion fait l'objet d'un procès-verbal, signé par chaque membre. Une copie de ce procès-verbal est transmise à l'Attaché de la Coopération internationale.

6.6. La SMCL tient également une réunion au plus tard trois mois avant la fin de la validité de la présente Convention afin d'examiner la proposition de rapport final du Programme rédigé selon les normes définies dans le DTF et de préciser les modalités de clôture, telles que prévues à l'article 11.2.

### **ARTICLE 7 - Taxes, impôts et droits d'importation**

La coopération belge ne sera en aucun cas utilisée pour le paiement de tout impôt, droits de douane, taxes d'entrée et autres charges fiscales et administratives (y compris la TVA) sur les fournitures et équipements, travaux et prestations de services.

Selon la législation nationale, le gouvernement péruvien prendra les mesures nécessaires à la récupération des impôts payés avec les fonds de la coopération et à l'exemption des droits d'importation d'équipements.

### **ARTICLE 8 - Information réciproque**

Chacune des Parties transmet à l'Autre toutes les informations nécessaires à la bonne marche du programme.

### **ARTICLE 9 - Rapports, contrôle et évaluation**

- 9.1. Le DTF précise les procédures de rapportage administratif et opérationnel, comptable et financier.
- 9.2. Chacune des Parties peut à tout moment, moyennant information préalable de l'Autre, procéder, conjointement ou séparément, à un contrôle ou à une évaluation du Programme. Le cas échéant, chaque Partie communique à l'Autre les conclusions de ses contrôles et évaluations.

### **ARTICLE 10 - L'après - Programme**

En vue d'assurer la durabilité des résultats du programme, la Partie péruvienne prendra les mesures institutionnelles, administratives ou budgétaires nécessaires.

### **ARTICLE 11 - Durée, prorogation, résiliation, modifications et différends**

- 11.1. La présente Convention entre en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et est conclue pour une période de 60 (soixante) mois. Le programme a une durée de 48 (quarante huit) mois.

- 11.2. Les financements réservés aux opérations engagées avant l'expiration de la présente Convention seront utilisés d'office au delà de cette durée si les marchés y afférents n'ont pas été complètement exécutés à l'issue de ladite durée. Les montants non engagés et non versés à charge de la contribution belge sur les comptes bancaires du programme tombent en annulation à la fin du programme. A la fin programme, les deux Parties conviendront d'un commun accord et par échange de lettres de la réaffectation des fonds déjà versés et non utilisés sur les comptes du Programme.
- 11.3. Cette Convention peut être dénoncée par chacune des Parties par note verbale, moyennant un préavis de 3 (trois) mois. Dans ce cas, les soldes) disponibles sur les comptes bancaires du programme seront réalloués d'un commun accord, au plus tard à l'expiration de ce préavis. Cependant, les contrats conclus en conformité avec le DTF avant la dénonciation de cette Convention seront toutefois honorés tel que prévu. La réaffectation de ces soldes fera l'objet d'un échange de lettres entre les Parties.
- 11.4. Les dispositions de la présente convention peuvent être modifiées d'un commun accord par échange de lettres entre les Parties.
- 11.5. Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention sera réglé par les Parties à travers la voie diplomatique. En cas de désaccord, la présente Convention prime sur d'autres documents relatifs au programme.

#### **ARTICLE 12 – Adresses**

- 12.1. Les notifications prévues par la présente convention, et plus spécialement celles qui auraient pour objet sa modification ou son interprétation, seront adressées par la voie diplomatique,
- Pour la Partie belge à :  
Bureau de Coopération au Développement  
Ambassade de Belgique  
Avenue Angamos Oeste, 380  
Miraflores, Lima 18, Pérou
  - Pour la Partie péruvienne à :  
Agence Péruvienne de Coopération Internationale – APCI  
Avenue José Pardo, 261  
Miraflores, Lima 18, Pérou

12.2. Les notifications ou la correspondance relatives à l'exécution de ses composantes techniques seront adressées,

- Pour la Partie belge à:  
Représentation Résidente de la Coopération Technique Belge - CTB  
Avenue Vasco Núñez de Balboa, 586  
Miraflores, Lima 18, Pérou

- Pour la Partie péruvienne à :

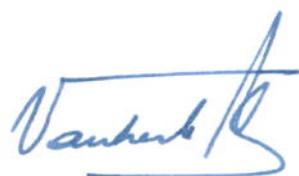
Ministère de la production - PRODUCE  
Direction Nationale de l'Industrie  
Calle Uno Oeste 50, piso 17  
Urb. Corpac, San Isidro, Lima 27, Pérou

Ministère de Commerce Extérieur et Tourisme – MINCETUR  
Direction Nationale de l'Artisanat  
Calle Uno Oeste 50, piso 17  
Urb. Corpac, San Isidro, Lima 27, Pérou

Ministère du Travail et Promotion de l'Emploi – MTPE  
Direction Nationale de la Micro et Petite Entreprise  
Avenida Salaverry 655  
Jesús María, Lima 11, Pérou

14 NOV 2007

Fait à Lima, le ....., en quatre exemplaires originaux, 2 (deux) en Français et 2 (deux) en Espagnol.

<b>Pour la République du Pérou</b>	<b>Pour le Royaume de Belgique</b>
 José Antonio García Belaunde Ministre des Affaires Etrangères	 Marie-Louise Vanherk Ambassadeur de Belgique à Lima